

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm> (請看頂高注意點)

第五十期 二〇〇一年二月 NO.50, 2/2001

抗議福佬教授歧視客家學生 李明和

用台灣南部客家話寫(12/24/2000)

客台語專刊在兩千年十二月份，轉載一位客家大學生描述教授用福佬話上課ge情形。Ya ge (這個)教授借用台灣意識作名義，在教室用福佬話教課，忽視聽毋識福佬話e客家學生。Ngai讀過又再讀，心肚內真真係感慨萬千。

學生辛辛苦苦考上大學，繳學費，名正言順，應該有權利得到學校對伊一視同仁、公公平平ne待遇。爲人師表e教授，也應該愛公平地顧慮到課堂中每一位學生。ge (那)位教授，淨顧福佬學生，忽視客家以及其他少數族群ne學生，講起來等於係種族歧視！ya (這)種教授，不管學識多好，實在沒資格bun (讓) ngai等 (我們) 尊敬。可惜ge (那)客家大學生沒講ge件事te (在) 那學校發生，係沒 (不然) 大家應該寫信ne去同校長抗議。

台灣ne母語運動，照目前ne情形發展下去，對客家母語相當不利。母語運動應該愛公平發展，在學校、政府機關以及其它適當場所，大家愛用各族群共同ge語

言來講話。不可以讓ge兜 (那些) 福佬人仗人多，淨講福佬話。特別係te (在) 學校，假使老師用福佬話教書，客家學生ge學習權利等於係bun (被) 伊剝奪了。

客家人在台灣係少數，比福佬人少太多。在ya (這) 種情形之下，ngai認爲母語運動愛有規則，te (在) 適當場所，譬如學校、政府機關，大家應該用共同語言國語來發言。Ngai認爲只有堅持ya ge (這個) 規則，客話在台灣nang (才) 有公平發展ne機會。

Ngai想用一de比例來說明：台灣人ne母語有蓋多種。就像一de樂隊。ya ge (這個) 樂隊有七支喇叭，兩支橫蕭，一支笛。假使每一支樂器只顧自己，死命去吹，出來ge聲音就只有喇叭。ya底背 (這裏面)，客家話就同橫蕭一樣，聲音bun (被) 伊埋沒了！假使大家照樂譜來吹，遵守規則，雖然只有兩支橫蕭，ngai等 (我們) 還可以清清楚楚地聽到 ge (那) 清爽e聲音。

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種ge文體全做得。注音方法請標明用奈種方法。請自家打字。請E-mail來alchu@il.net，或請寄來NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006。

無益無礙e NATPA (Non-Profit Organization) 寄來上址

Mo必要經過同意，請複印，請送朋友鄉親、通訊或會誌請轉載

請看客台語資料庫：<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>；並可由此連上本會其他網站：

《Taiwanese Hakka》、《客台語專刊》、《客家台灣文化專刊》、《台灣專刊》、《台灣醫學史專刊》

二〇〇〇年客家台灣文化獎 (用台灣通用音標)

客家台灣文化獎由北美客家台灣語言文化基金，台灣客家文化基金會，北美台灣客家公共事務協會，巨微科技公司（總裁陳明真博士）、陳煥kun（方方+土）基金（陳志明博士提供）社團、公司贊助。由北美台灣教授協會聖路易分會主辦。頒獎典禮du台灣客家大聚會時頒，由黃子堯先生主辦。每人每社團得客家台灣文化獎獎盾lau一千美金。

今（2000）年客家台灣文化獎最近宣布得獎人，因為今年申請、推薦ge（的）個人lau（及）社團盡多，盡難分開個人lau團體。今年特別來強調團體精神，團體大家共下打拼，貢獻盡多。只頒社團部分，個人ge所有資料；留到mang（明）年再審查。

電子媒體對客家台灣話、文化ge貢獻，可能可以講he（是）最重要ge一項。以前頒bun（給）寶島客家電台過。今年有人推薦另外ge客家電台，經過參加贊助ge會lau公司同意，今年決定也愛頒bun另外ge兩電台：「新客家廣播電台」lau「中原衛星電視台」。兩電台雖然he商業性ge電台，由私人投資成立，不過對客家文化推廣非常煞猛。兩電台用客家話播送節目，不管he新聞、氣象、政論、財務報導、股票變化。廣告也大部分用客家話，也常常舉辦其他推廣客家文化ge活動像客家文化講座、客家夏令營等，或出版錄音、錄影帶來推動客家話、客家文化同時也服務客家鄉親。本會對兩電台ge努力盡感佩。

另外一用電子媒體來推動客家文化lau客家話ge單位，北美社團lau公司認為非常值得褒揚ge係「開典文化工作室」。工作室用盡多時間籌畫、拍製不少盡好品質ge節目。用客語發音，但有字幕。最近一節目《文學過家》，尤其精彩，內容用台灣作家盡優秀e作品。工作室又用盡多精神，盡認真去拍成，對客家話、文化推廣貢獻會盡大。

另外對「中原客家文化學術研究會」ge貢獻，北美各社團也盡感佩。該會成員楊政男、龔萬灶、徐清明、宋聰正四儕非常煞猛，從事客家話lau文化工作。編輯出版兩本客家話字典「客話辭典」lau「客語字音詞典」外

，出版有客家話經典系列ge書lau錄音帶像唐詩三百首、客話四書、客語童蒙書等。但兜也為教育部編輯「鄉土語言客家語教材」。但兜也從事寫作編輯用客家話寫ge作品。但兜同心同力合作共下得獎。

對客家歌謠今年不少人大力推薦《交工樂隊》，交工樂隊之前身he「觀子音樂坑」，結合傳統素材來創作音樂，曾用「過庄尋聊」為主題，巡迴台灣各鄉村庄頭。交工樂隊用地傳統音樂為基礎，像鑼鼓唢呐月琴等傳統樂器，結合現代音樂手法來創造呼應現實社會ge本土新民謠，同時交工樂隊也從關懷土地ge原點出發，積極用音樂參與各種社運活動ge聲援行列。交工樂隊曾得金曲獎最佳作曲人獎lau最佳製作人。交工樂隊又代表台灣參加台灣第一擺舉辦ge世界音樂節。用有台灣本土色彩ge新民謠lau世界各國音樂團體做國際音樂交流。M（不）單淨得到台灣各界ge掌聲，也得到國際樂評ge肯定。計畫在公元2001年代表台灣前往日本lau歐洲參加世界音樂巡迴。

客家台灣文化獎已經頒過十二擺，歷年得獎人如下：第一屆（1988）客家風雲、三台雜誌。第二屆（1989）彭德修，客語辭典委員會。第三屆（1990）楊鏡汀，羅肇錦。第四屆（1991）陳運棟，鍾孝上。第五屆（1992）：鍾肇政，郭春林。第六屆（1993）楊兆禎，李勝良，李能祺（李喬）。第七屆（1994）黃子堯，劉添珍。第八屆（1995）寶島客家電台，張秋台。第九屆（1996）邱善雄，曾昌發，鍾榮富，Paul McLean，台灣客家公共事務協會。第十屆（1997）美濃愛鄉協進會，台大客家研究社，大隘文化生活圈協進社，徐登志。第十一屆（1998）鄭榮興、顏志文、鄭榮興客家採茶劇團、山狗大樂團。第十二屆（1999）藍衫樂舞團、林柏燕、范文芳。

希望大家繼續推薦對客家台灣文化有貢獻ge人或社團，愛申請推薦請十月底前將有關資料（像著作、剪報、推薦信、錄音或錄影帶、CD）寄去主辦單位北美台灣教授協會：NATPA，P.O. BOX 22，Chesterfield，MO 63006，USA

Pa Gon-yim-san

Yung Tung-yung yim-peu gai-sia Toibek-Yen Hak-ngi-tu-bun

Biong-liau-ngit, ngai ciong-ga hi pa
Gon-yim-san. Tang a-ba gong, dui yien-yien
ge ti-fong kon lia co san, ciong yit zun Gon-
yim-pu-sat soi den ge yong e, so-yi zang on
do Gon-yim-san.

San-giok ha, yu yit co Gon-yim-sii,
dong do ngin loi seu-hiong, lu-sun han-yu cin
do mai siit ge, dong nau-ngiet.

Hi-sii pa-san ciu du do dong deu ge
sak-don-e, hoi ngai gin teu tai-hi. Hang do yit
ban, yu yit ge liong-tin bun ngin liau-liong. Gi-

siuk hiong dang go pa, san-lu ka piang le, me
kon-det do san-ha ge fung-gin. Pa do san-
dang ge sii-ziet, ngai kon do Tam-sui-ho lau
Gi-lung-ho, dong ciong liong-tiau dai-e can
kiung-ha, Guan-tu-kieu cai lang-ngoi yit-pien,
fung coi loi dong liong-song.

Ngai ziin hi-mong ngai ge vuk-ha
ciong san-dang yit-yong, zo-det kon do an
ziang ge fung-gin, han zo-det hiong-su cing-
liong ge fung, lau sin-sien ge kung-hi.

《全漢文版第四頁最尾》

《交工樂團介歌》：秀仔歸來 (記一群歸鄉介後生人)

詞／鍾永豐 曲／林生祥 吉他、主唱／林生祥

秀仔決定歸來
歸到愛恨交雜
感情落根介所在(重複)

厥個決定淨難講直別

同事問佢

你按呐打算撤好？(福佬話)

朋友撤佢警告

你轉去庄腳頭殼是咧壞去哦？(福佬話)

阿嬤介問題過難捱佢問

秀仔賴久倒轉去呀？

但係秀仔決定歸來

歸到愛恨交雜

感情落根介所在

佢有辦法再像厥朋友

撤不滿交分選票代理

佢有辦法再像厥同事

撤寂目交分市場打理

佢毋想再像上一代人

認做認命認份

賴仔妹仔驅出去食頭路

日子好壞全全任在政府(重複)

故所以菅仔打花

拈菸秧介時節

秀仔歸來

歸到尷尬榔扒

感情落根介所在

膽佢歸來介問題

庄頭嚟啊到庄尾

但係秀仔歸來

就係答案

「HAKKAUP！客家阿婆網」(用教會白話字音標)

全台第一份客語教學電子報也同步推出

由財團法人台北市客家文化基金會製
作ke(的)「HAKKAUP！客家阿婆網」tu(在)
)二千年十二月十二日正式公開發表，全台第
一份客語電子報也du當天開放訂閱，歡迎有興
趣ke朋友遽遽上網。

據網站負責人古秀妃表示客家阿婆網
he(是)一用客家文化lau(及)客家議題做
社群ke民間網站，底背收集豐富ke台灣客家資
料lau相關消息，he所有想lau客家人共下向上
提昇(係HAKKAUP之意)ke空間；中文站名「

客家阿婆網」最初構想he來自英語翻到客語ke音，再加上阿婆又有傳承客家文化ke重要意涵，因此用來命名。該站主要分到三種：

(1)客棧：財團法人台北市客家文化基金會專區，tu這(lia)你可以看到本會最新消息lau成立宗旨，本會董監事成員、捐助章程等資訊。

(2)客家傳聲：別人m(不)報m登ke，enteu(我們)來lau你報、lau你登。在lia你可以看到本站所搜集ke客家相關訊息外，爲了增加資料ke完整性，更歡迎一般民衆上網登錄各種消息，包括客家新聞、客家活動訊息、客家藝文展演、客家網站連結lau客家人物團體介紹；另外，本站tu2000年12月12日開始發行5種電子報，計有四縣客語教學電子報、海陸客語教學電子報、客家新聞電子報、客家活動訊息藝文展演電子報lau本會會務電子報，歡迎有lia方面需求ke民衆上網訂報。

(3)過家聊：主要分成以下7個部份

1.打嘴古討論區：目前有拉票區(配合意見調查)、新聞討論區、本會討論區、文化討論區、語言討論區、閒聊區。

2.劃虎令聊天室：等你上網來聊。

3.加入會員：分爲一般會員及義工會員兩種，加入義工會員者可享受本會出版品優先贈送lau買優惠等權利，du2001年1月底前加入還可得到精美小贈品唷！遽遽來當義工o！

4.意見調查：客家人愛台灣、也關心社會，客家民調更不能落人後，2000年12月ke

台北市客家文化會館

地址:台北市大安區信義路三段157巷11號

電話:(02)27022641、27026142

投票主題he「你贊成興建核四嗎？」「你贊成興建美濃水庫mo？」「你認爲台北市舉辦ke客家文化節對客家運動有幫助嗎？」等，你係關心以上議題就請遽遽上網投票o！本站tak(每)月換不同ke議題un(讓)民衆去表決。

5.人才庫：只要你he客家人或你從事lau客家相關ke工作全歡迎你免費上網登錄，讓尋才ke老闆發掘你ke專長！另將陸續規劃客家廠商專區，打開客家相關產業ke通路。(2001年1月份開始提供服務)

6.交友區：隨時歡迎大家來結 黨營「公」。(2001年1月份開始提供服務)

7.學校專區：用學校爲單位，免費提供後生發揮創意作網頁。(2001年1月份開始提供服務)

Lia站的特點he鼓勵一般民衆能夠直接上網登錄各項訊息、表達各項意見，並希望透過an(這)樣ke方式能夠完整來呈現出全台灣客家相關資訊，相信lia也將he創新客家文化、團結客家ke新力量。另外，爲了讓一般民衆有更多學習客語ke管道，該站du12月12日當日也首創發行四縣客語教學電子報lau海陸客語教學電子報，歡迎大家上網訂閱。

即日起到2001年1月底前加入「客家阿婆網」ke義工會員除可享受基金會出版品之優先贈送lau購買優惠外，還可得到精美小贈品。

洽詢專線：0227079515,網站：<http://www.hakkaup.org.tw>新聞聯絡人：02-27079515林小姐

台北市客家藝文活動中心

地址:台北市大安區新生南路一段157巷19號3F

電話:(02)27093234、27079515

《全羅馬字介漢文版》爬觀音山 用通用音標改寫自《台北縣客語讀本》

放料日，Ngai(我)全家去爬觀音山。聽阿爸講，對遠遠介地方看者(lia)座山，像一尊觀音菩薩睡著介樣仔，所以正安到觀音山。

山腳下，有一座觀音寺，當多人來燒香，路唇還有盡多賣食介，當鬧熱。

起勢爬山就堵到陡介石段仔，害ngai緊透大氣。行到一半。有一個涼亭bun(給)人料涼。繼續向頂高爬，山路ka(較)平，me(也)看得到山下介風景。爬到山頂介時節，ngai看到淡水河lau(跟)基隆河，當像兩條帶仔纏共下，關渡橋在另外一片，風吹來當涼爽。

Ngai真希望ngai介屋下像山頂一樣，做得看到an(很)麗介風景，還做得享受清涼介風，lau新鮮介空氣。

同時登在網路上 (<http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm>) 可看舊文!!